

Amalia Nizzoli (1806 - 1845)

por Jesús Pichardo Castellano

Nació en torno a 1806 en Toscana. Se trasladó a Egipto con 13 años a casa de su tío Filiberto Marucchi, médico del gran contable del reino de Mehemed-Ali. Aprende a hablar árabe y se casa en 1826, con solo 14 años, con Giuseppe Nizzoli, canciller del consulado de Austria en Alejandría.

Publica en 1941 su único libro con el largo y pomposo título de "Memorie sull'Egitto e specialmente sui costumi delle donne orientali e sugli harem scritte durante il suo soggiorno in quel paese" (1819-1828), en el que cuenta su propia experiencia en Oriente.

Cuando las "Memorie sull'Egitto" salieron a la luz por medio de la imprenta Pirotta, en 1941, en Milán, el viaje a Oriente, y en especial a Egipto, estaba de moda.

En su viaje no existe la fuga, sino más bien la reconfirmación de todos los parámetros de civilizaciones europeas. Ella no viaja por elección propia, y se establece en Egipto durante años, por lo que su conocimiento de los lugares es familiar: son lugares donde ha vivido, que forman parte de su pasado y de su memoria.

Amalia Nizzoli consigue llevar a cabo una vida aventurera sin salirse de los típicos esquemas de familia tradicional. El viaje no rompe el círculo de la vida doméstica, ni está ligado a la búsqueda de una nueva identidad. Más bien se podría decir que el contacto con el modelo de feminidad islámica refuerza su identidad de mujer burguesa, católica y occidental.

Como sucede a menudo en otros textos escritos por mujeres, Amalia Nizzoli se presenta detrás de un sujeto "indigno", autorizada a hablar no por sí misma, sino como testimonio "informado sobre los hechos".

La imagen de sí que Amalia Nizzoli construye es la de una madre valerosa, que ha afrontado peligros por tierra y mar, y que siempre se ha mantenida en su papel de mujer de un hombre importante.

La mirada de Amalia contrasta con la de otros autores (hombres) precedentes y con la imagen que nuestra literatura transmite de Oriente. El subtítulo del libro (especialmente sui costumi delle donne orientali) anunciaba la fascinación del misterio y del exotismo de una tierra lejana, contada desde uno de sus ángulos más impenetrables: las mujeres orientales. Las mujeres en los harem era uno de los sujetos preferidos de la pintura romántica.

El harem, visto desde una perspectiva de mujer, ya no es el lugar de la seducción, sino el de las fatigas domésticas, el de la convivencia forzada y de la segregación. La narración de Amalia Nizzoli estropea la imagen de la mujer oriental acuñada por la mentalidad masculina. La imagen de la odalisca, desde siempre ligada a la idea de la sensualidad de la danza, se estropea en estas páginas, dejando poco espacio a la fantasía erótica.

Pensando en un público femenino, hace hincapié en la descripción de los vestidos y de las joyas, de los colores y de los tejidos, narra con detalle los interiores de las casas. No falta una especial atención a la vestimenta, al maquillaje, a los peinados, al color de las uñas, a las ceremonias de las mujeres orientales, como la del café y la de fumar pipa.

Amalia hace continuas comparaciones con las costumbres de las mujeres europeas, y sus juicios son fulminantes. En diversas ocasiones sostiene que las turcas llevan una vida monótona y aburrida, no hacen otra cosa que comer y sus conversaciones están llenas de cotilleos. Amalia Nizzoli, en sus juicios sobre las mujeres orientales habla como si los defectos atribuidos a las mujeres orientales no existieran en las mujeres europeas.

En el contraste de valores, al final, Amalia Nizzoli vuelve siempre a su identidad de mujer occidental. Al salir del harem escribe: "parece que he vuelto a nacer y a recuperar la libertad".

Obras

Memorie sull'Egitto e specialmente su i costumi delle donne orientali e gli harem scritte durante il suo soggiorno in quel paese (1819-1828), a cura di Sergio Pernigotti, Napoli, Le Edizioni dell'Elleboro, 1996; a cura di Mercedes Arriaga FlÃ³rez, Bari, Mario Adda, 2002

Traducciones

Bibliografia Critica

Mercedes Arriaga, "La viaggiatrice: viaggio ed identitÃ", en Grafie sel sÃ©. Letterature comparate in femminile, vol. 4, Itala Vivian ed., Adriatica, Bari, 2002, pp. 17-25.

Mercedes Arriaga, "Viajeras italianas entre Oriente y Occidente", en Relatos de viajes. Miradas de Mujeres, Alfar, Sevilla, 2007.

Amalia Nizzoli, Memorie sull'Egitto, i costumi delle donne orientali e gli harem, Arriaga, M., Papyrologica Lupiensia, n.11 (2002), pp. 257-262.

Maria Luisa Vecchi, "Memorie sull'Egitto" di Amalia Nizzoli, in "Il Lettore di Provincia", XVIII, 70, 1987

Sergio Pernigotti, Amalia Nizzoli e le sue "Memorie sull'Egitto", in Aa. Vv., Aegyptiaca Bononiensia, Pisa, Giardini Editori e Stampatori, 1991

Graziella Parati, 'Penetrating' the Harem, 'Giving Birth' to Memory: Amalia Nizzoli's "Memorie sull'Egitto", in "Romance Languages Annual", VI, 6, 1994

Mirella Scriboni, Il viaggio al femminile in Oriente nell'800: la principessa di Belgiojoso, Amalia Nizzoli e Carla Serena, in "Annali d'Italianistica", XIV, 14, 1996

Anna Vanzan, "L'Egitto di Amalia Nizzoli. Lettura del diario di una viaggiatrice della prima metÃ dell'Ottocento", Bologna, Il Nove, 1996

Livia Gabrielli, Amalia Nizzoli: nuovi documenti per una biografia, in "Ricerche di Egittologia e di AntichitÃ Copte", I, 1, 1999

Ricciarda Ricorda, Travel writing, 1750-1850, in Aa. Vv., A History of Women Writing in Italy, Cambridge, Cambridge University Press, 2000

Ricciarda Ricorda, Scrittrici di viaggio e rappresentazione di costume nell'Ottocento italiano, in Aa. Vv., L'immagine del quotidiano. Letteratura di costume e letteratura di genere tra '700 e '800, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2000

Sergio Daris, Giuseppe Nizzoli, un impiegato consolare austriaco nel Levante agli albori dell'Egittologia, Napoli, Graus, 2005

Mar Márquez Espinos, Cristina di Belgioioso y Amalia Nizzoli: mujer, viaje y vida, in Aa. Vv., Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas, Tradiciones y Traducciones, Sevilla, ArCiBel Editores, 2005

Barbara Spackman, Detourism: Orienting Italy in Amalia Nizzoli's «Memorie sull'Egitto», in «The Italianist», XXV, 1, 2005

Texto Representativo

- "La descrizione del loro modo di ballare non  lecita, cosicch dir anchio con Erodoto,  meglio tacere questi racconti e passarli sotto silenzio".

- "mi ero trovata in una posizione assai favorevole per conoscere il paese".

- «Le presenti memorie che non senza battiti di cuore oso presentarvi, o benevoli Lettori, io non ebbi mai in pensiero che un giorno dovessero vedere la luce».

- «Io vi prego, benevoli lettori, a non giudicare la riunione di queste note come un'opera su quel classico suolo; tanti uomini d'ingegno scrissero finora sull'Egitto, che assurda ed anche ridicola sarebbe soltanto l'idea di collocarmi fra essi».

«Ecco come si possono smentire facilmente le tante millanterie che ci danno per lo pi ad intendere certi viaggiatori intorno alle galanti avventure che dicono avere incontrate negli harem asiatici».

«sono cos povere di idee che fanno consistere tutta l'importanza loro nell'essere belle, e nell'aver d'intorno ricchi ornamenti».

Traducción Castellana

- "La descripción de su modo de bailar no es posible, de manera que yo también dir como Herodoto, que es mejor callar estos hechos y pasarlos en silencio".

- "me encontraba en una posición muy favorable para conocer el país".

- "Las presentes memorias que, oh benévolos lectores, oso presentaros no sin latidos de mi corazón, no

pensÃ© nunca que algÃºn dÃ­a salieran a la luz".

- â€œYo os ruego, venerables lectores, que no juzguÃ©is la reuniÃ³n de estas notas como una obra sobre aquella tierra clÃ¡sica; muchos hombres de ingenio han escrito hasta ahora sobre Egipto, que solamente la idea de colocarme entre ellos serÃ­a absurda y ridÃ­culaâ€•.

- â€œHe aquÃ­ como se pueden desmentir fÃ¡cilmente las abundantes bravuconadas que normalmente nos dan a entender ciertos viajeros acerca de las galantes aventuras que dicen haber encontrado en los harems asiÃ¡ticosâ€•.

- â€œSon tan pobres de ideas que hacen consistir toda su importancia en estar guapas, y en tener ricos ornamentos alrededorâ€•.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez

DiseÃ±o Web: Bane